

Пол ван Остајен

Избрани фламандски съчинения на Пол ван Остајен

Войната и цъфтежите:  
 Karmijnrood fataaal: BLOESEM BLOEIEN BLOEMEN  
 Нищо няма основание: безпричинно е  
 & vlucht = vocht = vlug  
 : Бързият течен полет на *fatalitas*.  
 Fatalitas:  
 Fatalitas:  
 Всички сме *oorzaakloos*!  
 Lalla lallen vechten vuisten vechten bal – BAAAL  
 Световните градове танцувам.  
 Snit snik – Jij – Jij een twee  
 De maat is er door. Ook – Schrift: Верту  
 калу два зонали хори зонтали:  
 Всички сме *oorzaakloos*!  
 Harmonika, Harmonika – harmonika.

Orkestrion в главата. Sjako...  
 & nihil nihil NIHIL nihil. Аз съм Bezette stad, Аз съм Bezette stad:  
 ONBLUSBARE LICHT НЕУНИЩОЖИМА СВЕТИНА  
*oorzaakloos*  
*oorzaaaaakloos*  
*oorzaak loos*  
*loos*

Превод и подбор: ВБВ

Редакция на *В памет на Херман ван ден Рек* от Пол ван Остајен

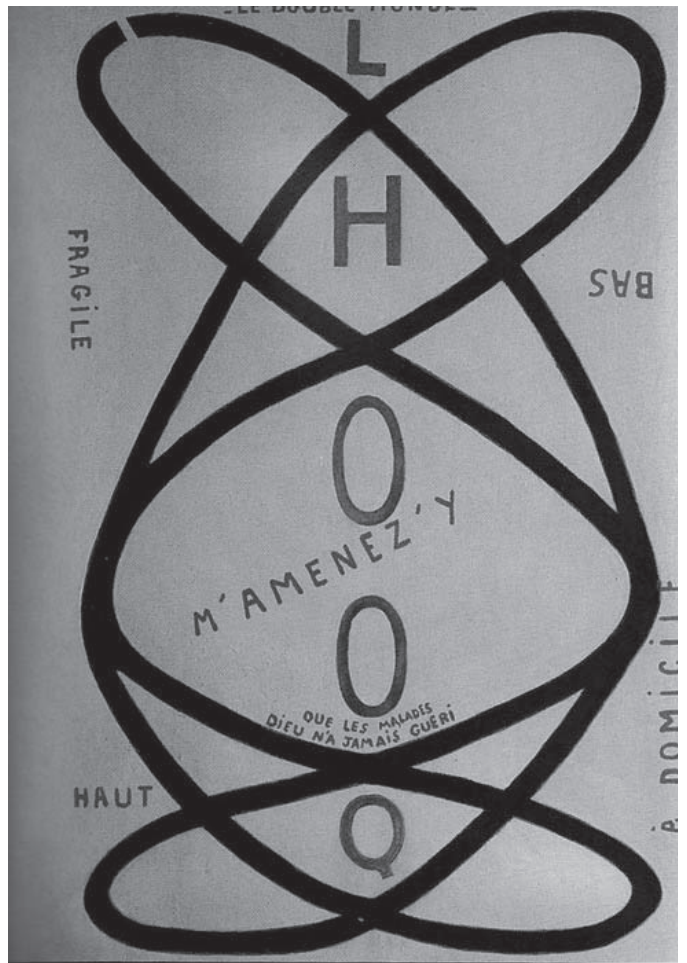
ЦЪФТЕЖИ ЦЪФТЯТ BLOEIEN BLOESEM ЦЪФНИ ЦВЕТА  
 Те са прекършени, цветни. Ето: geknakt.  
 А хората – slagveld: бойни полета бушуващи вътрешни телата  
 в тела:  
 те са счупени,  
 слабините им строшени: knakken, knak-ken...

Уличните деца откриват постепенно града  
 с широко отворени ръце и zij,  
 ziiiij, zij улавят изстрела в оголените си очи (нашите лица)  
 и nagam.

Излизат цъфтежи от домовете децата на улицата: geknakt  
 тяхната дълбинна страст на цветя: да изплатят всяка наша  
 тежест  
 с телата си... geknakt

А по-късно в своя полет покрай болничното сиво,  
 с очна изледнена сянка,  
 свещта потрепва: умираща  
 с  
 НЕУНИЩОЖИМА светлина на slagveld цветя  
 ТЕЛА.

Редакция: ВБВ



Преразказ от фламандски и редактиране на *Стих 4* от Пол ван Остајен

*Искам да бъда лице*  
 В начало започва с Lalla, lallen, Lalla, lallen, lillen...  
 Вертикално  
 и  
 пропуснато е lullen, но пък има  
 huilen:  
 плача, плач, сълзи –  
 Ю-ю-юмрук.  
 От „плача“ скача директно на „влача“ (вероятно по пода).  
 Юмрук. Бой – [удар] [всичко на един ред]. На същия ред:  
 юмрук, кулак и  
 топку  
*Рук, юмрук, пребой, избой. Брооорrrrrr...*  
 [Това са вероятно телесни и високочестотни звуци от  
 напрежение  
 и свистене, прекарани  
 през усилвател. Но те не фигурират в *Стих 4*]

юм-ру-ци-те са топ-ки: угват нагоре-надолу,  
 подскачат по лицето, нараняват го.  
 Очи, зъби, бузи, чело, нос, уши, очи, зъби...  
 : vrouw van vroeger komt  
 този груг мъж е напрежение-волтаж  
 в юмруците е болка скрита – се открива  
 (отвъд болката юмруци само)  
 [повторения]  
 (отвъд болката юмруци само)  
 скачам, скачам, скача. И натрупва, и натупва.  
 : но юмруците са клопки: угват надолу-и-отголу.  
 Викам: Лала, леле, лала, Лало!  
 Сърповиден кокал-крак. Sikkelbeen в главата.  
 (Jawel)

Лавина пада (срутва се) lawine в  
 мен в мялото лавина ти  
 jij jij jij jij – Ти, ти – ти...  
 jij daar daaaaaar jijij  
 Кои си ти? – той нима,  
 но се влива,  
 натрупва  
 юмрук - LAWINE  
 Няма отговор. Буквите – вертикално падащи тела.  
 гишам – искам – гишам [да гиша уска]  
 да гишам  
 искам риба  
 бъда риба [да бъда риба]  
 и накрая всичко просто ще  
 приключи  
 и  
 завърши със стих номер 4:  
*ik wil een VIS zijn*

Преразказ и редакция: ВБВ

